

Chinese American Coalition for Compassionate Care 美華慈心關懷聯盟  
English/Chinese Glossary of End-of-Life Care Terms 生命末期療護詞彙

| English<br>英文                                       | Traditional Chinese<br>繁體中文 | Simplified Chinese<br>简体中文 |
|---|-----------------------------|----------------------------|
| active dying  | 瀕死                          | 濒死                         |
| addiction   | 上癮                          | 上瘾                         |
| advance care planning                               | 事前療護計劃                      | 事前疗护计划                     |
| advance health care directive/<br>advance directive | 醫療照護事前指示                    | 医疗照护事前指示                   |
| agitation   | 躁動                          | 躁动                         |
| antibiotics   | 抗生素                         | 抗生素                        |
| antidepressant                                      | 抗憂鬱藥                        | 抗忧郁药                       |
| antipsychotic drugs                                 | 抗精神病藥物                      | 抗精神病药物                     |
| anxiety   | 焦慮                          | 焦虑                         |
| apnea   | 呼吸暫停                        | 呼吸暂停                       |
| aromatherapy  | 芳香療法                        | 芳香疗法                       |
| art therapy   | 藝術療法                        | 艺术疗法                       |
| artificial nutrition and hydration                  | 人工營養及水份補充                   | 人工营养及水分补充                  |
| autonomy  | 自主權                         | 自主权                        |
| autopsy   | 驗屍                          | 验尸                         |
| bedsore/pressure sore                               | 褥瘡/壓瘡                       | 褥疮/压疮                      |
| benefit versus burden                               | 利益 vs 負擔                    | 利益 vs 负担                   |
| benign  | 良性                          | 良性                         |
| bereavement   | 傷慟/喪慟                       | 伤恸/丧恸                      |
| bioethics   | 生命倫理                        | 生命伦理                       |
| bladder distention                                  | 膀胱膨脹                        | 膀胱膨胀                       |
| blood transfusion                                   | 輸血                          | 输血                         |
| bowel obstruction                                   | 腸阻塞                         | 肠阻塞                        |
| brain death   | 腦死                          | 脑死                         |
| cardiac arrest                                      | 心臟停止跳動                      | 心脏停止跳动                     |
| cardiopulmonary resuscitation (CPR)                 | 心肺復甦術                       | 心肺复苏术                      |
| caregiver   | 照顧者                         | 照顾者                        |
| catheter  | 導管                          | 导管                         |
| chaplain  | 靈性輔導師                       | 灵性辅导员                      |



|                                  |           |           |
|----------------------------------|-----------|-----------|
| <b>code status</b>               | 急救意願      | 急救意願      |
| <b>coma</b>                      | 昏迷        | 昏迷        |
| <b>comfort care</b>              | 舒適療護      | 舒适疗护      |
| <b>communication</b>             | 溝通        | 沟通        |
| <b>congestive heart failure</b>  | 充血性心衰竭    | 充血性心衰竭    |
| <b>constipation</b>              | 便秘        | 便秘        |
| <b>convulsion</b>                | 抽搐/痙攣     | 抽搐/痉挛     |
| <b>coroner</b>                   | 法醫/驗屍官    | 法医/验尸官    |
| <b>COVID-19</b>                  | 新冠病毒      | 新冠病毒      |
| <b>cramps</b>                    | 抽筋        | 抽筋        |
| <b>cyanosis</b>                  | 皮膚發紫      | 皮肤发紫      |
| <b>death and dying</b>           | 死亡及瀕死     | 死亡及濒死     |
| <b>death rattle</b>              | 瀕死時的喉音    | 濒死时的喉音    |
| <b>delirium</b>                  | 譫妄        | 谵妄        |
| <b>dementia</b>                  | 失智症       | 失智症       |
| <b>depression</b>                | 憂鬱        | 忧郁        |
| <b>diagnosis</b>                 | 診斷        | 诊断        |
| <b>do not intubate (DNI)</b>     | 不做氣管內插管   | 不做气管内插管   |
| <b>do not resuscitate (DNR)</b>  | 不做急救      | 不做急救      |
| <b>drug tolerance</b>            | 耐藥性       | 耐药性       |
| <b>dysphagia</b>                 | 吞嚥困難      | 吞咽困难      |
| <b>dyspnea</b>                   | 呼吸困難      | 呼吸困难      |
| <b>edema</b>                     | 水腫        | 水肿        |
| <b>emergency room/department</b> | 急診室       | 急诊室       |
| <b>emesis/vomiting</b>           | 嘔吐        | 呕吐        |
| <b>empathy</b>                   | 同理心       | 同理心       |
| <b>end-of-life care</b>          | 生命末期療護    | 生命末期疗护    |
| <b>End of Life Option Act</b>    | 生命終結選擇權法案 | 生命終結选择权法案 |
| <b>ethical dilemma</b>           | 倫理兩難困境    | 伦理两难困境    |
| <b>euthanasia</b>                | 安樂死       | 安乐死       |
| <b>fatigue</b>                   | 極度疲倦      | 极度疲倦      |
| <b>goals of care</b>             | 療護目標      | 疗护目标      |
| <b>grief</b>                     | 哀傷        | 哀伤        |
| <b>guided imagery</b>            | 引導想像/想像治療 | 引导想象/想象治疗 |
| <b>hallucinations</b>            | 幻覺        | 幻觉        |
| <b>health care provider</b>      | 醫療提供者     | 医疗提供者     |



|   |             |             |
|---|-------------|-------------|
| healthcare agent/proxy/<br>power of attorney            | 醫療代理人/法定代理人 | 医疗代理人/法定代理人 |
| hematuria   | 血尿          | 血尿          |
| hemorrhage  | 出血          | 出血          |
| hospice care  | 安寧療護        | 安宁疗护        |
| infection   | 感染          | 感染          |
| informed consent form                                   | 知情同意書       | 知情同意书       |
| insomnia  | 失眠          | 失眠          |
| intubation  | 氣管内插管       | 气管内插管       |
| isolation   | 隔離          | 隔离          |
| jaundice  | 黃疸          | 黄疸          |
| kidney dialysis   | 洗腎/血液透析術    | 洗肾/血液透析术    |
| laxative  | 輕瀉劑/通便藥     | 轻泻剂/通便药     |
| life-threatening  | 生命威脅        | 生命威胁        |
| living will   | 生前預囑        | 生前预嘱        |
| long term care  | 長期療護        | 长期疗护        |
| malignant   | 惡性的         | 恶性的         |
| Medicaid/Medi-Cal                                       | 州/加州醫療保險;白卡 | 州/加州医疗保险;白卡 |
| medical decision-making capacity                        | 醫療決定能力      | 医疗决定能力      |
| medical futility  | 醫療無效        | 医疗无效        |
| Medical Orders for Life-Sustaining<br>Treatment (MOLST) | 維持生命治療醫囑    | 维持生命治疗医嘱    |
| Medical record  | 醫療紀錄        | 医疗记录        |
| Medicare  | 聯邦醫療保險;紅藍卡  | 联邦医疗保险;红蓝卡  |
| medicine  | 藥物          | 药物          |
| memory loss   | 記憶喪失/失憶     | 记忆丧失/失忆     |
| metastasize   | (癌症)轉移      | (癌症)转移      |
| mindful/mindfulness                                     | 正念          | 正念          |
| monitor   | 監測器         | 监测器         |
| mood swings   | 情緒波動        | 情绪波动        |
| morphine  | 嗎啡          | 吗啡          |
| mottling  | 皮膚紅紫斑       | 皮肤红紫斑       |
| mourning  | 哀悼          | 哀悼          |
| muscle spasm  | 肌肉攣縮        | 肌肉挛缩        |
| music therapy   | 音樂療法        | 音乐疗法        |
| natural death   | 自然死         | 自然死         |

|   |             |             |
|---|-------------|-------------|
| <b>nausea</b>   | 噁心          | 恶心          |
| <b>next of kin</b>  | 近親          | 近亲          |
| <b>nursing home</b>   | 護理之家/療養院    | 护理之家/疗养院    |
| <b>occupational therapy</b>                                   | 職能治療        | 职能治疗        |
| <b>ombudsman</b>  | 監察員/申訴員     | 监察员/申诉员     |
| <b>operation</b>  | 手術          | 手术          |
| <b>organ donation</b>   | 器官捐贈        | 器官捐赠        |
| <b>oxygen/ oxygen tank</b>                                    | 氧氣/氧氣筒      | 氧气/氧气筒      |
| <b>pain management</b>  | 疼痛控制        | 疼痛控制        |
| <b>palliative care</b>  | 緩和療護        | 缓和疗护        |
| <b>paralysis</b>  | 癱瘓/麻痺       | 瘫痪/麻痹       |
| <b>pass away</b>  | 去世          | 去世          |
| <b>patient-centered care</b>                                  | 以病人為中心的療護   | 以病人为中心的疗护   |
| <b>patient-controlled analgesia (PCA)</b>                     | 病人自控止痛      | 病人自控止痛      |
| <b>physical therapy</b>                                       | 物理治療        | 物理治疗        |
| <b>Physician Orders for Life-Sustaining Treatment (POLST)</b> | 維持生命治療醫囑    | 维持生命治疗医嘱    |
| <b>physician-assisted-dying/physician-aid-in-dying</b>        | 醫師協助死亡      | 医师协助死亡      |
| <b>post-traumatic stress disorder (PTSD)</b>                  | 創傷後壓力症候群    | 创伤后压力症候群    |
| <b>pre-existing condition</b>                                 | (保險前)已存在的病況 | (保险前)已存在的病况 |
| <b>prescription drug</b>                                      | 處方藥         | 处方药         |
| <b>privacy</b>  | 隱私          | 隐私          |
| <b>prognosis</b>  | 預後/病情進展     | 预后/病情进展     |
| <b>prolonging dying</b>                                       | 延長瀕死期       | 延长濒死期       |
| <b>pulmonary edema</b>  | 肺水腫         | 肺水肿         |
| <b>pulse oximeter</b>   | 脈搏血氧儀       | 脉搏血氧仪       |
| <b>quality of life</b>  | 生命品質/生活質量   | 生命品质/生活质量   |
| <b>quarantine</b>   | 隔離          | 隔离          |
| <b>radiation therapy</b>                                      | 放射治療        | 放射治疗        |
| <b>registered nurse</b>                                       | 註冊護士        | 注册护士        |
| <b>rehabilitation medicine</b>                                | 復健醫學        | 复建医学        |
| <b>relaxation technique</b>                                   | 放鬆技巧        | 放松技巧        |
| <b>religious belief</b>                                       | 宗教信仰        | 宗教信仰        |
| <b>renal failure</b>  | 腎衰竭         | 肾衰竭         |
| <b>respiratory arrest</b>                                     | 呼吸停止        | 呼吸停止        |

|   |             |             |
|---|-------------|-------------|
| <b>respiratory failure</b>                | 呼吸衰竭        | 呼吸衰竭        |
| <b>respite care</b>                       | 喘息療護        | 喘息疗护        |
| <b>restlessness</b>                       | 躁動          | 躁动          |
| <b>sedation</b>                           | 鎮靜劑         | 镇静剂         |
| <b>seizure</b>                            | 癲癇          | 癫痫          |
| <b>self-care</b>                          | 自我照顧        | 自我照顾        |
| <b>serious illness</b>                    | 嚴重疾病        | 严重疾病        |
| <b>shock</b>                              | 休克          | 休克          |
| <b>side effect</b>                        | 副作用         | 副作用         |
| <b>sleeping pill</b>                      | 安眠藥         | 安眠药         |
| <b>social worker</b>                      | 社工師         | 社工师         |
| <b>spiritual care</b>                     | 靈性照護        | 灵性照护        |
| <b>stool impaction</b>                    | 大便阻塞        | 大便阻塞        |
| <b>surgery</b>                            | 手術/開刀       | 手术/开刀       |
| <b>symptom</b>                            | 症狀          | 症状          |
| <b>thrush</b>                             | 口瘡          | 口疮          |
| <b>titration</b>                          | (給藥時的) 劑量調整 | (给药时的) 剂量调整 |
| <b>tracheostomy</b>                       | 氣切          | 气切          |
| <b>Traditional Chinese Medicine (TCM)</b> | 傳統中醫        | 传统中医        |
| <b>tranquilizer</b>                       | 鎮靜劑         | 镇静剂         |
| <b>trauma</b>                             | 創傷          | 创伤          |
| <b>tremor</b>                             | 顫抖          | 颤抖          |
| <b>tube feeding</b>                       | 管餵食         | 管喂食         |
| <b>tuberculosis (TB)</b>                  | 肺結核病        | 肺结核病        |
| <b>tumor</b>                              | 腫瘤          | 肿瘤          |
| <b>unattended death</b>                   | 無醫師在場見證的死亡  | 无医师在场见证的死亡  |
| <b>urinary retention</b>                  | 尿滯留         | 尿滞留         |
| <b>urinary tract infection (UTI)</b>      | 尿道感染        | 尿道感染        |
| <b>urine incontinence</b>                 | 小便失禁/尿失禁    | 小便失禁/尿失禁    |
| <b>ventilator</b>                         | 呼吸器         | 呼吸器         |
| <b>vomiting/emesis</b>                    | 嘔吐          | 呕吐          |
| <b>water retention</b>                    | 水份積留        | 水分积留        |
| <b>witness</b>                            | 見證人         | 见证人         |